




euskal etxeak

nº 90. zka 2011/1

- 
- A close-up photograph of Patxi López, a man with short dark hair and glasses, wearing a dark suit, white shirt, and blue tie. He is speaking into a microphone, looking slightly to the left. The background is blurred.
- Patxi López: "la democracia ha ganado al totalitarismo, la sociedad vasca ha conquistado la libertad"
 - Expectación y esperanza ante el anuncio de ETA del "cese definitivo de sus actividades armadas"

Visita y
participa en

www.euskaletxeak.net

Dándote de alta,
podrás subir tus fotos al
gran archivo fotográfico que
estamos creando, comentar
las noticias y participar y
debatir en el foro.



ee90

AZALEKO ARGAZKIA/ FOTO PORTADA:
Eusko Jaurlaritzak-Gobierno Vasco

INPRIMATZAILEA / IMPRESIÓN
Gráficas Lizarra

ISSN: 1579-4210
L.G./D.L.: BI-841-96

EGILEA / AUTOR
Eusko Jaurlaritzak-Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia
Gobierno Vasco-Secretaría General de Acción Exterior
C/ Navarra, 2 • 01007 VITORIA-GASTEIZ • Tel.: 945 01 7900 • euskaletxeak@ej-gv.es

ZUZENDARIA / DIRECTOR
Julián Celaya Loyola

ARGITARATZAILEA / EDITA
Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia / Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

KOORDINAZIOA / COORDINACIÓN
BasqueHeritage SL

ARGAZKIAK: BasqueHeritage, Jon Bernárdez, ArgazkiPress eta Euskal Etxeak-Centros Vascos

DISEINU ETA MAKETAZIOA: Página S.L.



GURE GAIA



7

ELKARRIZKETA



17

AKTUALITATEA



28

- 3 **Sumario**
- 4 **Breves: Munduan zehar**
- 7 **Visita del Lehendakari López a Estados Unidos**
- 12 **Anuncio de ETA: Tiempo de esperanza**
- 17 **Entrevista a Julián Celaya, Director para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior**
- 21 **Literatura: Cátedra Bernardo Atxaga en Nueva York**
- 22 **Semana Vasca de la Euskal Etxea de Itapevi, Sao Paulo, Brasil**
- 23 **NABO 2011 elkarretaratzea Wyoming-eko Buffalon**
- 24 **Buenos Aires celebra... al País Vasco**
- 25 **Inauguración sede Eusko Etxea de Viña del Mar-Valparaíso**
- 26 **Artistas vascos recorren el mundo merced al programa de giras culturales**
- 28 **De Shanghai a México o Londres, vascos de la Diáspora se sumaron a la Korrika**
- 31 **Recetario vasco: de la mano del restaurante Txikito de Nueva York**
- 32 **Imágenes para el recuerdo: José Edeso e Hijos, Montevideo, Uruguay**

Munduan zehar

Breves Munduan zehar



EUSKANTA 2011: ESCOLARES ROMANOS CANTAN Y COMPONEN CANCIONES EN EUSKERA

Associazione Culturale Euskara (ACE) y el Departamento de Lengua Vasca de la Universidad UPTER presentaron el resultado de la segunda edición de su proyecto Euskanta: un doble CD con canciones en euskera compuestas y cantadas por alumnos de la Escuela Pública Alfieri de Roma. Los niños compusieron poemas de tema libre, que luego tradujeron al euskera con ayuda de miembros de ACE; luego vino crear bases musicales y grabarlas. El resultado, un puñado de canciones originales y sorprendentes y medio centenar de niños romanos fascinados por el euskera, lengua de sus primeros pasos musicales.

www.euskara.it

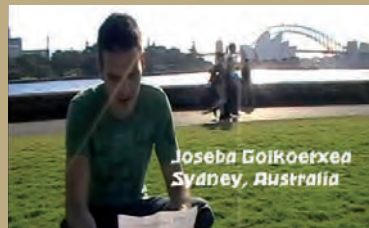
I SEMANA VASCA EN FLORES, URUGUAY, Y CESIÓN AL CV DEL FRONTÓN PARA CONSTRUIR SU SEDE



Apenas se formó en 2010 el Centro Vasco de Flores y en abril de este año ha organizado ya su I Semana Vasca, para rubricar además su presidente, Esteban Fagalde, con el intendente departamental, un acuerdo en el que se cede en comodato al centro el frontón ubicado en el Parque Centenario con el compromiso de mantenerlo, abrirlo al uso de la población y edificar allí la sede de la euskal etxea. El programa de la Semana Vasca incluyó partidos de pelota entre locales y pelotaris llegados de

Euskadi, un Salón del Vino y la Gastronomía, un concurso de asadores y la presentación del libro 'Historia de los vascos en el Departamento de Flores', elaborado por varios socios del centro, además de la plantación de un roble. Actuó el grupo Eusko Indarra de Montevideo.

MUNDU OSOKO 15 EUSKAL ETXE PARTAIDE EUSKAL KLASIKOEN IV. IRAKURRALDIAN



Ramon Saizarbitoriaren "Hamaika pauso" eleberria izan zen joan den ekainaren 16an Klasikoen irakurketaren 2011ko edizioan irakurgai haututako liburua eta Euskal Herritik hainbat eta hainbat irakurlek irakurritako pasarteekin batera, Diasporako 15 euskal etxetatik ere aritu ziren, kasu honetan aurretik grabatutako eta Bilboko Arriaga Antzokiko pantailetan proiektatutako irudiak medio. Irakurleak Montevideo, Salto, Txileko Santiago, Mallorca, Rio Cuarto, Itapevi, Bahía Blanca, Bogota, Mexiko, Boise, Sydney, Viña del Mar, Erroma, Bordele, Berlin eta Madrilgo euskal etxeetakoak izan ziren.

www.bilbozaharra.com

"POSA'T LA TXAPELA TU TAMBIÉ", NUEVA CAMPAÑA DE CAPTACIÓN DE SOCIOS DE EUSKAL ETXEA DE BARCELONA



Euskal Etxea de Barcelona ha iniciado una nueva campaña de captación de socios con la mirada puesta en superar la barrera del medio millar. Si bien el centro catalán es uno de los más activos, con una intensa programación semanal abierta a su entorno e importantes ciclos, talleres e iniciativas literarias, musicales y de divulgación cultural, la entidad desea lograr que un mayor porcentaje de quienes visitan la euskal etxea y del entorno al que contribuye se involucre y se asocie, de modo que la participación sea más cercana y estable, y se consolide además el importante apoyo económico que el socio proporciona. La cuota mensual son 12 euros, 18 en el caso de las familias y 6 en el de parados, estudiantes y jubilados. "Cualquiera que ame la cultura vasca es bienvenido/a".

www.euskaletxea.cat

700 'AMERIKANOAK' SE DIERON CITA EN EUGI Y ZUBIRI EN EL ENCUENTRO DE 2011, EN EL QUE SE PRESENTÓ LA ASOCIACIÓN



"Euskal Artzainak Ameriketán" (EAA) es el nombre de la recién constituida asociación que agrupa a personas vinculadas a la emigración vasca a Estados Unidos que se dedicó al pastoreo de ovejas y que está integrada en buena medida por quienes en algún momento fueron pastores en aquel país y luego regresaron para establecerse definitivamente en Euskal Herria, y sus familias. "Fomentar el conocimiento y la divulgación de aquella emigración histórica, hoy inexistente, constituye el objetivo de EAA, que se presentaba el pasado 10 de septiembre en Eugi y Zubiri (Navarra) en el seno de la sexta jornada anual de 'Amerikanoak' que sus miembros organizan.

euskalartzainakameriketan@gmail.com

LOS DANTZARIS DE EUSKAL ETXEA DE BERLÍN SE ESTRENARON ANTE MILES DE ESPECTADORES



No hubo miedo escénico en el debut del grupo dantzari del Centro Vasco de Berlín, aunque el marco daba pie a ello: el *Karneval der Kulturen*, que tuvo lugar el 11 y 12 de junio por las calles de la ciudad. La fiesta celebra la cultura de las distintas colectividades de Berlín y suele reunir a miles de personas. El desfile constituye su punto álgido, y allí concurren los dantzaris vasco-berlineses, entre grupos brasileños, coreanos, turcos, chinos, peruanos, colombianos... El festival supuso una ocasión inmejorable para dar a conocer a los berlineses la Euskal Etxea y ofrecerles una muestra de baile popular vasco, a cargo de los dantzaris acompañados por la música del trikitilari Ibon Salaberria.

www.euskaletxea.de

EUSKAL HERRIKO TXILETARREK URTEROKO ELKARRETARATZEA EGIN ZUTEN URDAZUBIN



Laugarren urtez Euskal Herrian bizi den euskal txiletar multzo bat Urdaubain bildu zen irailean, Txileko egun nazionala ospatzeko urtero egiten duten bazkarian. Zenbait Txilen jaiotako euskaldunak ziren, beste batzuk Euskal Herria bizileku egin duten txiletarrak; orotara berrogeita hamar bat lagun elkartu ziren Ikaburua jatetxean eta kantuan eta solasean bi herrialdeen arteko anaitasuna ospatu zuten. Martin Ayçaguer-ek hasitako topaketak badu segida, eta horretan lagunduko du seguruenik Bilbon izendatu berria duten kontsulak, Iratxe de Madariaga Ibarak, familiaz eta historiaz Valparaisoko Eusko Etxeari lotua den euskal-txiletarrak.

DENAK BAT DE MAR DE PLATA LLEVÓ A CABO SU TRADICIONAL PROGRAMA FESTIVO DE SAN MIGUEL DE ARLAR



Como cada año en fechas en torno a la celebración de la festividad de San Miguel de Aralar, el Centro Vasco Denak Bat de Mar del Plata, en Argentina, celebró su tradicional programa festivo en conmemoración del patrón de Euskal Herria y de la propia euskal etxea, actos que en esta edición dieron comienzo el 21 de septiembre con el habitual torneo de pelota paleta "Aralarko Mikel Deuna", para dar paso a actividades para txikis y medianos, una conferencia en la Biblioteca José Ariztimuño, torneos de mus y canasta y una 'taska baska' con entrega de reconocimientos, actuación de dantzaris y el grupo Txapela, y cena y baile popular en la sede de la euskal etxea marplatense.

www.denakbat.org.ar

Muestra vasca premiada

En las últimas semanas se le han acumulado los premios a la muestra *Hidden in Plain Sight: The Basques* (Escondidos a plena vista: Los vascos), una exposición producida por el Museo Vasco de Boise con el apoyo del Gobierno Vasco. Inaugurada en Nueva York, la muestra recibía este pasado 17 de septiembre en Washington el galardón nacional *Leadership in History Award of Merit* de la Asociación de Historia Estatal y Local de América (AASLH) y el 22 de septiembre en Boise el premio a la Excelencia en Historia otorgado por la Alcaldía de la capital idahonense, mientras Patty Miller, directora del Museo, recibía al poco el premio *Esto Perpetua Award*, la más alta distinción que otorga el Estado de Idaho en el campo de la conservación de su legado histórico.



Mike Vogt, comisario de la muestra y director técnico del Museo Vasco de Boise, rodeado de Stephen Elliot y Terry Davis, presidentes de la Asociación de Historia Estatal y Local de América (AASLH).

Munduan zehar

Breves Munduan zehar

TORNEO INTERNACIONAL DE PELOTA EN EL PARQUE DE LA AVENTURA VASCA DE QUEBEC



El *Parc de l'Aventure Basque en Amérique de Trois Pistoles* en Quebec está asentado en una zona cuya primera presencia europea correspondió a cazadores vascos de ballenas y dedica buena parte de su exposición a explicar y divulgar esta presencia y la historia y realidad de los vascos y su cultura. Cada año, el frontón del Parque alberga un festival vasco y partidos de pelota, como el del pasado mes de junio, en el que acogió el campeonato Challenge France 2011, con participantes de territorios francófonos como Saint Pierre y Miquelon, Reunión, Provence-Alpes-Cote d'Azur, Canadá y Nueva Caledonia. Los pelotaris de Provence-Alpes se alzaron con la txapela.

www.aventurebasque.ca

ACTOS EN VICTORIA, CHIVILVOY Y ARRECIFES EN CONMEMORACION DE LA VIRGEN DE ARANTZAZU



La huella vasca en América y el mundo impregna también el ámbito religioso, en el que advocaciones como la de la Virgen de Arantzazu salpican el mapa de sus países, y en fechas señaladas, como el 9 de septiembre, cobran especial vida con actos como los llevados a cabo en Victoria, Chivilcoy, San Fernando o Arrecifes, en Argentina, por citar unos pocos ejemplos, en los que la colectividad vasca se hizo presente, con abanderados e ikurriñas, en las misas y procesiones llevadas a cabo en honor a la Virgen de Arantzazu, llamada en algunos lugares de Aranzazú, que cuenta con parroquias a su nombre, réplicas de la imagen original de Oñati y en algunos casos tradiciones que se remontan al tiempo de la colonia.

TXANGOAK ETA MINTZA PRAKTIKA UZTARTURIK ESKAINTZEN DIZKIE LONDRESKO EUSKAL ELKARTEAK LAGUN ETA BAZKIDEEI



Bolada bizi eta interesgarrian dabil Londresko Basque Society Euskal Elkar-tea eta ekintza eta proposamen ugari ari da garatzen kontzertu aldetik, euskal ospakizun aldetik, eta baita ere tailer eta ikastaroerik dagokienez. Azken hauetakoa aipa dezakegu, jolasa eta ikastea uztartuz mintza praktika alorrean egindako eskaintza. Uztailean, txangoa antolatu zuen Euskal Elkar-teak bere *Oyster Festival* jaia ospatzen ari zen Whitstable herrira, baina txangoan parte hartzen zutenei propio eskainiz euskara praktikatzeari eta, izan ere, euskara eskolatxo bat antolatuz Whitstableko hondartzan, ogitartekoak eta jateko tentatzailea lagun, eguna pub batean pinta batzuk hartzen bukatzeko. Guztiak balio du ikasleak zaletzeko.

www.zintzilik.org

REPRESENTANTES DE LAS EUSKAL ETXEA DE LAPRIDA, CONCORDIA y NECOCHEA, ELEGIDAS REINAS DE LAS COLECTIVIDADES



La de elegir una Reina de las Colectividades es una práctica que aún continúa en buena parte de las fiestas de colectividades que se llevan a cabo en Argentina. En los últimos meses, al menos tres representantes de centros vascos han sido elegidas reinas en sus respectivas localidades: Ayelén Hernández en Necochea, Florencia Sáenz Buruaga en Laprida y María de los Milagros Castañeda Arletaz en Concordia. Las tres han declarado que aprovecharán su reinado para dar a conocer el país y la cultura vasca de que proceden y que cultivan a través, respectivamente, de Euzko Etxea de Necochea, Lagunen Etxea de Laprida y la Colectividad Vasca Ibaiko Izarra de Concordia.

www.euzkoetxea.com.ar

LOS DANTZARIS DEL GRUPO OINKARI DE BOISE, EEUU, REALIZARON SU QUINTO VIAJE A EUSKADI DESDE SU CONSTITUCIÓN EN 1960



Medio centenar de miembros del grupo de baile vasco Oinkari de Boise realizaron del 2 al 9 de julio el quinto viaje a Euskadi que esta formación lleva a cabo, y lo hicieron justamente tras festejar durante el pasado año el 50 aniversario de la fundación del grupo. Integrando la comitiva figuraban asimismo los miembros del grupo de música boiseano "Amuma Says No", también ex-oinkaris, quienes incorporaron sus ritmos vasco-americanos a las actuaciones conjuntas que realizaron por toda la geografía vasca, desde Galdakao y Gemika hasta Lesaka y Hendaia, pasando por Vitoria-Gasteiz, Oñati y Añorga.

www.oinkari.org

EUSKO ETXEA DE CARACAS RECUPERA CON JAZOERA LA PUBLICACIÓN DE UN BOLETÍN INTERNO DE DISTRIBUCIÓN GRATUITA



El pasado mes de abril nació en Caracas el boletín 'Jazoera', nuevo medio de comunicación de que disponen los vascos de la capital venezolana para relacionarse y dar a conocer las actividades y convocatorias que organiza Euzko Etxea. Bajo la coordinación de Pedro Arriaga, la colectividad vasca recupera así la figura de una publicación interna, tan necesaria en toda entidad que desee llevar a cabo sus actividades de manera efectiva, sobre todo en el caso de contar con generaciones que no se han sumado al carro de facebook o internet. Jazoera se distribuye tanto en versión papel, por los cauces tradicionales, como a través de internet. Para suscribirse, recabar o remitir información, basta con escribir a

jazoera@hotmail.com



El Lehendakari López manifestó desde Nueva York que la declaración supone el triunfo de la Democracia y confirma la derrota de ETA.

Cese de ETA: El Lehendakari resalta desde Nueva York el triunfo de la democracia

A punto de entrar en imprenta el presente número de Euskal Etxeak saltaba la noticia del anuncio por parte de ETA del cese definitivo de sus actividades armadas. Siendo ésta una de las noticias más anheladas por el conjunto de la sociedad vasca en las últimas décadas, Euskal Etxeak no podía menos que levantar una parte de su número ya elaborado y dar cabida, aunque fuera en forma de crónica de urgencia, a las primeras informaciones y reacciones que este hecho tan trascendental ha producido. Euskal Etxeak venía siguiendo la celebración de la Conferencia de Paz de Donostia (ver el artículo que publicamos a continuación de éste) así como el viaje del Lehendakari a la Costa Este de Estados Unidos.

La noticia irrumpía en las redacciones el pasado 20 de octubre a las siete de la tarde. A través de un comunicado remitido a los diarios Gara y Berria, ETA anunciaba su decisión de proceder al "cese definitivo de su actividad armada" en una nota en la que expresaba asimismo su "compromiso claro, firme y definitivo" de "superar la confrontación armada", emplazando a los

gobiernos español y francés a abrir un proceso de diálogo para "la resolución de las consecuencias del conflicto".

Desde Estados Unidos, donde se hallaba en visita oficial, el Lehendakari Patxi López manifestaba que la declaración de ETA supone "el triunfo de la democracia y del Estado de Derecho" y "confirma la derrota de ETA, que llega a su final sin haber

conseguido ninguno de sus objetivos". "Por fin hemos conquistado la paz y la libertad. Y lo hemos conseguido gracias a la resistencia de miles de ciudadanos y ciudadanas vascas que se han negado a renunciar a su propia libertad; a la firmeza del Estado de Derecho; a la acción judicial y policial; a la tolerancia cero frente a las posiciones totalitarias justificadoras de la violencia", señalaba López.



Patxi López inició su segundo viaje a EEUU reuniéndose en Texas en el 'Petroleum Club' con representantes del sector energético.

Tras realizar el mismo jueves por la tarde una primera valoración y efectuar un llamamiento a la unidad y la esperanza, el Lehendakari decidía adelantar en un día su regreso a Euskadi y convocar un Consejo de Gobierno para el viernes por la mañana y emplazar tras el mismo a una rueda de prensa en la que el ejecutivo vasco ampliaría su valoración ante la nueva situación creada por el anuncio de ETA de poner fin a más de treinta años de actividad terrorista (ver siguiente artículo).

Segundo viaje de Patxi López a Norteamérica

El Lehendakari Patxi Lopez había iniciado el pasado 13 de octubre un viaje de una semana de duración a la Costa Este de Estados Unidos, al frente de una misión comercial con el objetivo de impulsar las relaciones entre empresas vascas y estadounidenses y apoyar a las que ya se encuentran radicadas en este país. López encabezaba una delegación con amplia representación de empresas vascas con intereses en EEUU, en la que le acompañaban, entre otras personas, el secretario general de Acción Exterior, Guillermo Echenique, junto al consejero de Industria, Comercio y Turismo, Bernabé Unda, y la consejera de Medio Ambiente, Planificación territorial, Agricultura y Pesca, Pilar Unzalu.



Visita e intercambio de presentes en la biblioteca de Eusko Etxea de New York, que lleva el nombre de Jon Oñatibia. Acompañaban a López, el Vicepresidente y la Presidenta de la entidad vascoamericana.

La agenda de actividades comenzó el viernes 14 en Dallas, Texas. Allí, el Lehendakari visitó la compañía Devon Energy, y después asistió a una recepción ofrecida por Heyco Energy Group en el 'Petroleum Club' en la que habló ante representantes del potente sector energético del estado tejano. De allí, la delegación vasca se desplazó a Nueva York, donde el Lehendakari visitó en Brooklyn el Centro Vasco Eusko Etxea, decano de los centros vascos de Estados Unidos que en 2013 celebrará su primer centenario.



Coincidiendo con la visita de López a Eusko Etxea, EITB presentó en Nueva York Canal Vasco, emisión que puede ya captarse vía satélite en todo el territorio continental de EEUU y Canadá.

Itziar Albisu, presidenta de Eusko Etxea, recibió al Lehendakari y le mostró las instalaciones del centro, el primero que acogía a los inmigrantes vascos a su llegada a suelo americano. En su visita, el Lehendakari estuvo acompañado por Alberto Surrio, director general de EITB, quien presentó a la comunidad vasca local el Canal Vasco, junto a ETB-Sat una de las dos señales internacionales de ETB, que llega hoy

a la totalidad del territorio continental de EEUU y Canadá a través del satélite Galaxy 23.

El Lehendakari cumplía así lo prometido en su visita del año pasado a la Costa Oeste, en la que se comprometió a impulsar la difusión de este canal en el conjunto de Estados Unidos y Canadá. López señaló que Canal Vasco se convertirá en un "instrumento de comunicación" que posibilitará "abrir Euskadi al mundo y atraer al mundo a Euskadi". El Lehendakari alabó el papel que juegan en este ámbito las colectividades vascas en el exterior, "algo vivo que debemos cuidar y potenciar" como "punto de encuentro de los vascos-americanos, lugar de información y de entretenimiento, así como centro de actividades y de fomento del euskera y la cultura vasca". Posteriormente López realizó una visita a la Zona Cero, donde recordó a las víctimas de los atentados de las Torres Gemelas.

Esfuerzo de internacionalización de la economía vasca

El lunes, los miembros de la delegación participaron en una jornada empresarial con empresas vascas instaladas en EEUU, que compartieron su experiencia y conversaron con el Lehendakari sobre las dificultades que han encontrado en su objetivo de implantarse en el país. López destacó que las pequeñas y medianas empresas que quieren salir al exterior deben organizarse. "Tenemos que hacer un mayor esfuerzo de internacionalización de nuestra economía porque eso es, a día de hoy, lo que nos puede hacer crecer allí (en referencia a Euskadi)", declaró el Lehendakari.

El consejero de Industria, Innovación, Comercio y Turismo, Bernabé Unda, apostó por su parte por la internacionalización, la innovación y la financiación de las pymes, a quienes recalcó que el Gobierno Vasco seguirá apoyando, asegurando que los recortes presupuestarios no afectarán a estas materias. La consejera de Medio Ambiente, Pilar Unzu, explicó asimismo que existe un importante margen de consumo en EEUU, donde las empresas del sector agroalimentario han crecido un 1% en los últimos años.

El Lehendakari participó también en la inauguración de un *show-room*, en el que se sirvieron algunos de los mejores pro-



Firma del acuerdo de adhesión de Irekia, el Gobierno Abierto Vasco, al Consorcio World Wide Web (W3C).



La promoción gastronómica también estuvo presente en el programa neoyorquino del Lehendakari.



Grandes chefs como Berasategui y Arzak participaron de la labor de promoción de la gastronomía vasca.

ductos vascos, en pleno corazón de Manhattan. El Bar Basque fue el escenario del acto, que contó con chefs de excepción como Juan Mari Arzak y Martín Berasategui. El jefe del ejecutivo destacó que para los vascos la comida y la bebida "son mucho más que comida y bebida. Constituyen una forma de ser y de vivir, (...) es nuestra forma natural de hermanarnos y de construir lazos de amistad duraderos". Por la tarde, Patxi López presidió la firma de un convenio de colaboración entre el Basque Culinary Center (BCC) y el Culinary Institute of America (CIA), que permitirá que ambas instituciones intercambien personal docente para profundizar en la investigación gastronómica vasca.

De Nueva York el Lehendakari se trasladó a Boston, donde se entrevistó con el Gobernador de Massachusetts,

Deval Patrick. Durante la reunión ambos mandatarios abordaron temas como la situación de Europa ante la crisis, la política de competitividad del Gobierno Vasco y la educación. Massachusetts es uno de los estados punteros de EEUU en el ámbito de la educación y la investigación tecnológica, y cuenta con universidades de prestigio como Harvard, el MIT (*Massachusetts Institute of Technology*) o el *Boston College*.

Reconocimiento a Irekia y el gobierno abierto

López visitó asimismo las oficinas y el laboratorio de la empresa vasca Progenika en la ciudad, que inauguró oficialmente. La empresa está especializada en medicina personalizada, desarrollo de biochips

dirigidos al diagnóstico, pronóstico y predicción de respuesta al tratamiento de enfermedades humanas. Su nuevo centro de investigación en Boston tiene más de 850 metros cuadrados.

A mediodía el Lehendakari visitó, acompañado por el Secretario General de Acción Exterior, Guillermo Echenique, el *Massachusetts Institute of Technology* (MIT), uno de los centros de investigación tecnológica más importantes del mundo. En la sede de esta institución el mandatario firmó un acuerdo de Adhesión de Irekia, la plataforma de Gobierno Abierto Vasco, al Consorcio World Wide Web (W3C), que define los estándares web en el ámbito internacional. El Gobierno Vasco ha sido así reconocido por el aportación que supone el desarrollo del software de Irekia, la plataforma de Open Government y Open Data Euskadi, modelo que han adoptado

LEHENDAKARIAREN DEKALOGOA

Batasunerako, gogaidetasunerako eta bizikidetzarako oinarriak.

1. Euskadi gizarte anitza da planteamendu politikoei dagokienez, eta askotarikoak bertako heritarren nortasunei dagokienez. Beraz, nortasun desberdinak onartzen, errespetatzen eta horien askatasuna bermatzen dugu, euskal gizartearen osagai gisa.
2. Elkarrekin bizitzen jarraitu nahi dugu. Ezin dugu etorkizuna batzuek besteen kontra eraike: "elkarrekin bizitzeko eskubidea" komunitate beraren partaide izateko borondatearen adierazpena da. "Bestearen" jarrerarekiko tolerantzia da elkarrekin jarraitzeko eskubidea eta norberak bere nortasuna errebindikatzeko eskubidea uztartzen dituen bakarra.
3. Kontaketa memoriaren dimensio publikoa da. Gertatutakoaren kontaketa egiazkoaren bitartez, gertatutakoaren kontzientzia publikoa sortzen da, gertatutakoa justifikaziorik gabe eta erantzukizunak deuseztatu gabe onartzen duen kontzientzia. Etorkizunari begiratzen diogu, baina pairatutako indarkeriaren memoriaren gainean eraikitzen dugu herria, ez dadin berriro halakorik gertatu.
4. Jendaurrean aitortu nahi dugu terrorismoen biktimek jasan duten oinazea, eta merezi duten espazio publikoa eskaini nahi diegu.
5. Sistema demokratikoa da bizikidetzarako bide bakarra. Sistema demokratikoaren printzipioak, balioak eta arauak onartuta baino ezingo dugu adostu gure arteko desberdintasunen eta etorkizuneko bizikidetzarako hitzarmenen kudeaketa.
6. ETArekin behin betiko amaierak uko egin ezin zaion helburua izaten jarraitzen du. Eta horregatik eskatzen diogu denok ETArekin, jendaurrean eta irmotasunez, jarduera terrorista guztiak uzteko eta erakundea desegiteko, kontrapartidarik eta baldintzarik batere gabe.
7. Terrorismo delituengatik zigortuta edo epaiketaren zain dauden presoekin ETArekin erabakitasunez eta jendaurrean hausteko eskatzen diegu, eta espetxeetako legeak onartzeko, gizarteratu daitezkeen eta bizitza demokratikorako prest egon daitezkeen.
8. Espetxe politikaren ikuspegi adostua, dinamikoa eta malgua proposatzen dugu, ziklo terrorista gainditzeko modukoa. Kontsentsu horrek, gizarteratzearen helburuan oinarrituta, besteak beste zigortuen mailaz mailako hurbilketa hartuko du kontuan, baldin eta horrek aipatutako gizarteratzea bultzatzen badu.
9. Sistema demokratikoa onartzen duten eta legea bete behar dela beren gain hartzen duten sentikortasun politiko guztiek eduki behar dute legezko onespina.
10. Herritar askeen herrialde bat eraikitzeko borondatea berresten dugu, balio demokratikoetan eta giza eskubideetan oinarritua, bakean eta askatasunean bizi nahi duen euskal gizartearen ardatz gisa.

DECÁLOGO DEL LEHENDAKARI

Bases para la unidad, la concordia y la convivencia.

1. Euskadi es una sociedad plural en los planteamientos políticos y diversa en las identidades de su ciudadanía. Por lo tanto, reconocemos, respetamos y garantizamos la libertad de las diferentes identidades, como un elemento constitutivo de la sociedad vasca.
2. Queremos seguir viviendo juntos. No podemos construir el futuro unos contra otros: el "derecho a convivir" es la expresión de la voluntad de pertenecer a la misma comunidad. Sólo la tolerancia hacia las posiciones del "otro" hace posible compaginar el derecho a seguir juntos y el derecho de cada uno de reivindicar su propia identidad.
3. El relato es la dimensión pública de la memoria. Un relato veraz de lo ocurrido crea una conciencia pública que asume lo ocurrido sin justificaciones y sin diluir responsabilidades. Miramos al futuro, pero construimos el país sobre la memoria de la violencia padecida, para que no vuelva a suceder.
4. Queremos reconocer de forma pública el dolor sufrido por las víctimas de los terrorismos y ofreciendo el espacio público que se merecen.
5. El sistema democrático es la única vía para la convivencia. Solo asumiendo sus principios, sus valores y sus reglas, podemos acordar la gestión de nuestras diferencias y los pactos para la convivencia futura.
6. El final definitivo de ETA sigue siendo un objetivo irrenunciable. Y por ello todos exigimos a ETA, de forma pública y tajante, que deje todas las actividades terroristas y que se disuelva sin contrapartida ni condición.
7. Pedimos a los presos condenados o en espera de juicio por delitos de terrorismo que rompan decididamente y de forma pública con ETA y asuman la legalidad penitenciaria para que sea posible su reinserción social y recuperación para la vida democrática.
8. Proponemos una orientación consensuada, dinámica y flexible de la política penitenciaria de la forma que mejor propicie la superación del ciclo terrorista. Dicho consenso, basado siempre en el objetivo de la reinserción, contemplará, entre otras cuestiones, el acercamiento progresivo de los penados, siempre y cuando favorezca esa reinserción.
9. Todas las sensibilidades políticas que aceptan el sistema democrático y asumen el cumplimiento de la legalidad deben tener un reconocimiento legal.
10. Reafirmamos nuestra voluntad de construir un país de ciudadanos y ciudadanas libres, sustentado en valores democráticos y en los derechos humanos, como guía para una sociedad vasca que quiere vivir en paz y en libertad.

países como Argentina y que se plantean adoptar asimismo otros países, fundamentalmente de América Latina.

Por la tarde, el Lehendakari acudió a la Universidad de Harvard para participar en una jornada titulada "Transformación Competitiva en el País Vasco, el papel de los Clusters", desgranando en su intervención la apuesta del Gobierno Vasco por la generación de sinergias entre sectores diferentes "para que las empresas de los distintos clusters puedan fortalecer sus lazos de cooperación y encontrar juntas oportunidades de negocio".

López intervino posteriormente en una Jornada Empresarial en el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) en la ciudad de Washington y mantuvo una reunión con el Secretario General de la Organización de Estados Americanos (OEA), José Manuel Insulza, para más tarde ofrecer una conferencia en la John Hopkins University, titulada "Euskadi: una propuesta local para dar salida a una crisis global" y cerró la jornada con una recepción a autoridades locales que tuvo lugar en Hotel Sofitel de la capital estadounidense.

Vuelta un día antes a Euskadi

El jueves 20 la delegación vasca retornó a Nueva York, donde tuvo lugar la firma de un memorando de entendimiento con la Directora Ejecutiva de ONU-Mujeres, Michelle Bachelet, para fomentar la participación de las mujeres en los ámbitos de decisión en América del Sur.

A partir de hacerse pública la noticia del comunicado de ETA anunciando el cese de sus actividades, el Lehendakari mantuvo varias reuniones y contactos por diversos medios con sus colaboradores más cercanos y respondió a las preguntas de los periodistas que venían cubriendo el viaje el Lehendakari, remitiéndose en buena medida al memorando que bajo el título 'bases para la unidad, la concordia y la convivencia' presentó en el Debate de Política General celebrado en el Parlamento Vasco dos semanas antes, el 29 de septiembre de 2011, para poco después emprender el regreso a Euskadi y presidir el viernes por la mañana una sesión extraordinaria del Consejo del Gobierno Vasco en Vitoria-Gasteiz y comparecer posteriormente ante la prensa.



El Lehendakari inauguró las instalaciones de la empresa vasca Progenika en Boston, un centro de investigación de más de 850 metros cuadrados.



El jueves 20 una comitiva vasca, encabezada por Guillermo Echenique, visitó a Michelle Bachelet, Directora Ejecutiva de ONU-Mujeres y firmó un memorando de entendimiento.



Desde Nueva York, el Lehendakari realizó sus primeras declaraciones valorando el nuevo tiempo que ahora se inicia.



Comparecencia del Lehendakari el viernes 21 tras el Consejo Extraordinario de Gobierno.

La noticia más esperada

Ez zen aldeaz aurretik erraz sinesteko gauza urriaren 17an Donostiako Bakearen Etxean egin zen nazioarteko bilerarekin hasi zen astearen garapena, bide hori eta astean zehar garatu ziren pausoak gertatu ziren bezala gerta zitezten prestatzen ari zirenentzat eta alor horretako jakitunentzat ez bada. Lana hartu baitute batzuk astea garatu den bezala gara zedin, eta aktoreak gidoiari zinez lotu zaizkio. Gertatutako berri nagusia behar baino askoz beranduago gertatu da, esan dute gehienek, baina hala ere “azkenean gertatu da”, eta gauzak izugarri azkar gertatu dira gainera: astelehenean nazioarteko biltzarra eta Aieteko Agiria; biharamunean Ezker Abertzaleak agiriaren bost puntuak bere egitea; eta ostegunean ETA bide hori ibiltzen hastea eta bost puntuetako lehenera makurtzea, bere jardunbide armatua behin-betiko amaitu dela esanez.

Los acontecimientos se han sucedido con rapidez vertiginosa esta tercera semana de octubre. La semana concluía el viernes 21 –día en que redactamos esta nota–, cuando el Lehendakari Patxi López hacía historia al contemplar y comentar [en una comparecencia extraordinaria, rodeado de su gabinete, recién llegado de Estados Unidos, tras un Consejo de Gobierno convocado precisamente para llevar a cabo una primera valoración del anuncio de ETA] una situación nueva, inédita en la política vasca, pero más allá de ella, inédita en las vidas de la mayoría de la población vasca, que nunca ha conocido la vida sin la amenaza y la presencia tutelar de ETA: Después de más de medio siglo



Bertie Ahern, ex primer Ministro de Irlanda, lee los cinco puntos de la Declaración de Aiete.

de actividad, Euskadi Ta Askatasuna anunciaba su decisión de colgar definitivamente las armas.

La puesta en escena de todo ello, el punto de partida formal al que ETA alude y dice atender en su decisión de cesar definitivamente su acción violenta se había producido tres días antes, el 17 de octubre de 2011, en el encuentro conocido como la Conferencia Internacional de Paz, impulsada desde Elkarrri, el Grupo Internacional de Contacto, Berghof Foundation, Conciliation Resources, The Desmond Tutu and Leah Tutu Legacy Foundation y NOREF en el Palacio donostiarra de Aiete.

A la Conferencia acudieron representantes de la mayoría de partidos políticos, sindicatos y otras organizaciones sociales vascas y junto a ellos un señalado elenco de seis personalidades de proyección internacional, que proporcionaban un márchamo a la cita y atraían sobre ella la atención de los medios internacionales. Al frente de ellos, Kofi Annan, exsecretario general de la ONU y Premio Nobel de la Paz en 2001; acompañado de Gro Harlem Brundtland, exministra de Noruega e integrante de The Elders, el grupo por la paz

creado por Nelson Mandela; Bertie Ahern, exprimer ministro de Irlanda; Pierre Joxe, exministro del Interior y de Defensa de Francia; Gerry Adams, líder del Sinn Féin; y Jonathan Powell, jefe del gabinete de Tony Blair en todo el periodo en que fue primer ministro del Reino Unido y su representante en esta conferencia.

Junto a ellos, participaron delegaciones del Partido Socialista Francés, de la UMP de Sarkozy y de la formación centrista MoDem; representantes de la mayoría de partidos políticos vascos, como PNV, PSE –por medio de su presidente, Jesús Eguiguren, y del alcalde de Ermua Carlos Totorika–, Izquierda Abertzale, Aralar, Eusko Alkartasuna, Ezker Batua, Alternativa, Geroa Bai, Izquierda-Ezkerra y Abertzaleen Batasuna; los sindicatos ELA, LAB, CCOO, UGT, la central sindical francesa CFDT y otras entidades como Confebask o la propia Iglesia Católica. No asistieron ni el gobierno vasco, ni el español, ni los partidos PP y UPyD.

Arropada por la presencia de esa amplia representación social, la Conferencia aprobó la llamada Declaración de Aiete, de cinco puntos, el primero de los cuales

El Lehendakari y los partidos se preparan para el nuevo tiempo: López pide "unidad, valentía y voluntad para superar el ciclo terrorista"

efectúa el mencionado llamamiento a ETA para que anuncie el "cese definitivo de su actividad armada", como decisión activadora o detonante de un proceso sobre el que versan los otros cuatro puntos. "Si dicha declaración fuese realizada", señala literalmente el segundo punto, la Declaración propone una hoja de ruta que pasa porque los gobiernos de Francia y España acepten entrar como actores en este proceso e iniciar conversaciones "para tratar exclusivamente las consecuencias del conflicto".

El tercer punto menciona a las víctimas y la necesidad de superar las consecuencias que en este terreno, el de las personas individuales y su sufrimiento, deja tras de sí el convulso periodo que el anuncio del fin de la violencia cierra, con mención expresa al reconocimiento del

Aieteko Adierazpenaren bost puntuak

1. ETArri dei egiten diogu bere jarduera armatuaren behin betiko amaiera iragartzen duen adierazpen publikoa egiteko eta soilik gatazkaren ondorioez aritzeko Espainia eta Frantziako gobernuak elkarriketarako deia egiteko.
2. Adierazpen hori egingo balitz, dei egiten diegu Espainiako eta Frantziako gobernuak baiezkoa eman eta gatazka armatuaren ondorioez soilik aritzeko elkarriketak zabaltzeko.
3. Zabaldu diren zauri pertsonalak eta sozialak sendotzeko lagungarria delako, eginiko minaren aitortzea, biktima guztien aitortza eta berauen laguntza, eta errekontziliazioan aurrera egiteko urrats sakonak eman daitezten eskatzen dugu.
4. Gure esperientziak azaltzen digunez, askotan gatazkek konpontzeko orduan badira bake iraunkorra eskuratzeko lagungarriak diren aztertu beharreko beste gaiak. Ildo horretan, eragile ez bortxatzaileak eta ordezkari politikoak bil daitezten iradokitzen dugu, gai politikoak eta gaiarekin zerikusia dutenak eztabaidatzeko, herritargoa kontsultatuz, horrek guztiak gatazkarik gabeko aro berria sortzen lagun dezakeelako. Gure esperientziak azpimarratzen duenez, hirugarren parte hartzaileek, begiraleek edota laguntzaileek, elkarriketa bideratzen laguntzen dute. Hemen ere, gatazkarekin zer ikusirik duten parteek horrela erabakiko balute, elkarriketa nazioarteko laguntzaileen bidez ere bidera liteke.
5. Gomendio hauek bideratzea aztertzeko Jarraipen Batzordea eratzeko prestutasuna adierazten dugu.

Donostia, 2011ko urriaren 17an

Los cinco puntos de la Declaración de Aiete

1. Llamamos a ETA a hacer una declaración pública del cese definitivo de la actividad armada, y solicitar diálogo con los Gobiernos de España y Francia para tratar exclusivamente las consecuencias del conflicto.
2. Si dicha declaración fuese realizada, instamos a los Gobiernos de España y Francia a darle la bienvenida y a aceptar iniciar conversaciones para tratar exclusivamente las consecuencias del conflicto.
3. Instamos a que se adopten pasos profundos para avanzar en la reconciliación, reconocer, compensar y asistir a todas las víctimas, reconocer el dolor causado, y ayudar a sanar las ideas personales y sociales.
4. En nuestra experiencia de resolver conflictos hay, a menudo, otras cuestiones que, si son tratadas, pueden ayudar a alcanzar una paz duradera. Sugerimos que los actores no violentos y representantes políticos se reúnan y discutan cuestiones políticas, así como otras relacionadas al respecto con consulta a la ciudadanía, lo cual podría contribuir a una nueva era sin conflicto. En nuestra experiencia, terceras partes observadoras o facilitadoras ayudan al diálogo. Aquí, el diálogo también podría ser asistido por facilitadores internacionales si fuese decidido por las partes involucradas.
5. Estamos dispuestos a organizar un comité de seguimiento de estas recomendaciones.

Donostia-San Sebastián, 17 de octubre de 2011

dolor causado y la recuperación y la asistencia a las víctimas, mientras el cuarto punto sugiere que tras todo ello y ya sin el efecto distorsionante de la violencia, las fuerzas políticas y los representantes democráticos de la población aborden las cuestiones políticas que libremente acuerden tratar, incluyendo su refrendo por la ciudadanía, en aras a asentar una paz social duradera, para lo que apuntan la posibilidad de que terceras personas, sin descartar que "facilitadores internacionales" ayuden a engrasar el diálogo. En el quinto punto, se ofrecen a organizar un comité de seguimiento de las anteriores recomendaciones.

Las primeras reacciones no se hicieron esperar y oscilaban desde la denuncia por parte de varios de los colectivos de víctimas, coincidente con algunos portavoces del PP y medios de prensa como el ABC, que acusaron directamente a la Conferencia y al grupo internacional encabezado por Kofi Annan de "estar al servicio de ETA", hasta la satisfacción por parte de la generalidad de partidos nacionalistas "ante este nuevo paso que nos acerca al fin de la violencia" o la valoración inicialmente positiva "en lo que todo esto pueda valer para facilitar una 'pista de aterrizaje' al mundo de ETA para que abandone cuanto antes la vía terrorista", expresada por algunos miembros del Partido Socialista y el Gobierno Vasco.

La Izquierda Abertzale, por su parte, valoraba de manera abiertamente positiva la Declaración y manifestaba en una comparecencia realizada al día siguiente que suscribía en su totalidad y punto por punto el contenido de la misma, con lo que por primera vez pedía claramente y sin ambages a ETA el abandono de la lucha armada.

Durante el miércoles y jueves se sucedieron las declaraciones en uno y otro sentido, coincidiendo buena parte de dirigentes políticos y sociales, entre ellos representantes cualificados del PSE y del PP de Euskadi, en que la sociedad vasca ya se había manifestado claramente en múltiples ocasiones exigiendo a ETA su disolución y que no deseaban realizar más valoraciones hasta que la banda anunciara su abandono de las armas. La sorpresa para algunos o el anuncio esperado para otros saltó el jueves a las siete de la tarde,



Aspecto de la Conferencia de Paz en el Palacio de Aiete de Donostia (foto ArgazkiPress).

cuando ETA hizo pública su decisión de cese definitivo de sus actividades armadas, abriéndose así las puertas, de momento de forma incipiente pero firme, a un periodo diferente en la historia vasca contemporánea, tal es el grado de presión y condicionamiento con que la actividad terrorista atenazaba en los órdenes más variados a la sociedad y al conjunto de la ciudadanía vasca

Finalizada la reunión extraordinaria del Consejo de Gobierno, el Lehendakari López se mostraba en su comparecencia del mediodía del viernes contento y optimista, estado al que con mayor o menor cautela iban accediendo la práctica totalidad de los dirigentes políticos vascos de un signo u otro. Patxi López pedía en ese momento histórico a la ciudadanía y a todos los grupos políticos y organizaciones sociales "unidad, valentía y voluntad para superar el ciclo terrorista", para señalar que "toca ahora abordar la nueva etapa con responsabilidad e inteligencia, pero también con esperanza".

El Lehendakari anunciaba asimismo que convocará para los próximos días "a todos los partidos y coaliciones (sic) con representación institucional" a una ronda de contactos para analizar conjuntamente la nueva situación, en la que procurará "buscar la máxima unidad" y "acordar los pasos que nos lleven a recorrer el camino que tenemos por delante". López no dejó de recordar y mencionar a los asesinados por ETA durante los últimos 43 años "porque su memoria y su recuerdo está flotando en

el nuevo aire de Euskadi, porque ellos son el símbolo de la resistencia al chantaje y el grito de libertad que, en silencio, oímos todos en nuestros corazones".

La totalidad de medios escritos de comunicación, así como las radios, medios de internet y las televisiones, que ya se habían hecho eco a lo largo de la semana con matices de uno y otro signo de la Conferencia de Paz, arrancaban el jueves y viernes sus informativos con "la" noticia, esperada noticia que "por muchos años nunca llegaba". Frente a otras consideraciones, el hecho de la realidad del anuncio con el adjetivo "definitivo" acotando al sustantivo "cese" y la convicción de la irreversibilidad del proceso se imponía incluso entre quienes inicialmente se mostraban más reticentes.

Escritas estas líneas al día siguiente al anuncio de ETA, es a partir de ahora cuando las diferentes formaciones políticas y la propia sociedad valorarán más en detalle la que se muestra en principio como la mejor de las noticias. La ciudadanía tiene ante sí el reto de esta nueva etapa tan esperanzadora como inédita y cargada de interrogantes en la que se entremezclan sin duda la euforia del fin de la violencia y el recuerdo de las experiencias personales de sufrimiento, con la mirada puesta en el afianzamiento de la convivencia y la consecución de una normalización que seguro llevará su tiempo y a las que habrá que dedicar tantos esfuerzos como los dedicados a terminar con el terrorismo.

COMPARECENCIA DEL LEHENDAKARI TRAS EL CONSEJO EXTRAORDINARIO DE GOBIERNO



El Lehendakari Patxi López

Lehendakaritza, 21 de octubre de 2011

Heldu da egun handia.

Euskaldunon amesgaiztoa amaitu da.

ETAk bere porrota onartu du. Eta hau demokraziaren eta askatasunaren garaipena da.

Terrorismoaren biktima oro gogoratu nahi dut gaur. ETAk bere presentzia lapurtu zigan. Baina orain, euren memoria gure etorkizunaren zutabe bhurtzen da.

Batasuna eta elkartasunerako deia egiten dut. Denok batera lagundu behar dugu, behingoz, Euskadin elkarbizitza demokratikoa eraikitzeko.

Demokraziak totalitarismoari irabazi dio. Eta hau euskal gizarte guztiaren garaipena da. Gure askatasuna lortu dugu.

Comparezco ante ustedes para valorar la noticia que siempre hemos esperado.

Lo dije ayer; es un gran día para Euskadi. Es la gran fiesta de la libertad porque, definitivamente, hemos derrotado al terrorismo.

Hay en Euskadi una generación entera que nació bajo el chantaje del terrorismo, que en toda su vida no ha conocido la libertad plena. Mi Gobierno tomó posesión con la amenaza directa de ETA a cada uno de sus miembros.

Hoy, rodeado de consejeros y consejeras de este Gobierno, puedo decir, con satisfacción, que la sociedad vasca se ha sacudido el chantaje del terror.

La razón se ha impuesto a la sinrazón. La democracia ha ganado al totalitarismo. El Estado de Derecho ha vencido a la violencia terrorista.

La sociedad vasca ha conquistado su libertad. Nos ha costado mucho tiempo y mucho dolor. Y por eso quiero recordar, en primer lugar, a los ausentes, a los que han sido asesinados por el terrorismo.

Hoy todos los ausentes se hacen más presentes que nunca. Su memoria y su recuerdo está flotando en el nuevo aire de Euskadi, porque ellos son el símbolo de la resistencia al chantaje y el grito de libertad que, en silencio, oímos todos en nuestros corazones.

Hoy es día de felicidad y de recuerdo. De reconocimiento a todos los que han quedado en el camino de la libertad. El fin del terrorismo es la ofrenda que las personas libres hacemos hoy a todos los familiares de las víctimas de sus embates.

Y quiero en primer lugar dar las gracias a la sociedad vasca por su resistencia cívica frente al terror. A todos los héroes anónimos del País Vasco y de fuera de él porque, por desgracia, ETA ha sido una pesadilla que hemos compartido con toda España. A las familias de los asesinados, que han visto sus proyectos de vida truncados y pese a ello no han perdido su dignidad.

Quiero dar las gracias a todas las personas que apretaron los dientes para poder aguantar el dolor por los amigos asesinados, a las que han soportado el chantaje. A las personas que no han renunciado a seguir siendo libres. A las que han sabido resistir a la amenaza y han defendido la democracia y la libertad.

Quiero dar las gracias a los que más han arriesgado; a todas las policías, que han pagado un alto tributo de sangre, y en especial a nuestra Ertzaintza. A los jueces y fiscales que han sabido defender el derecho y la ley. A los periodistas que informaban y a los profesores que educaban, a pesar de las amenazas. A los empresarios que creyeron en este país y soportaron el chantaje del terror.

Todos ellos han cumplido con su deber; han sido los artífices de nuestra libertad.

Quiero, también, agradecer su esfuerzo a todos los gobiernos de España que nos han ayudado a los vascos a poner fin a esta pesadilla.

Y, sobre todo, a los anteriores Lehendakaris que tanto tuvieron que soportar y mantuvieron la dignidad de este país. Con ellos me voy a reunir porque su conocimiento y experiencia es un caudal que debe servirnos para manejarnos en este nuevo tiempo.

Hemos vencido a ETA porque los demócratas hemos sabido defender con firmeza nuestras convicciones. Porque hemos proclamado los valores democráticos en los peores momentos. Porque hemos recuperado, paso a paso, los espacios secuestrados a la libertad. Porque las instituciones nos hemos negado a ser juguetes en manos de los que apoyaban la violencia.

En Euskadi no hemos tenido dos bandos enfrentados: ha sido el combate de la libertad contra el totalitarismo. Nuestro conflicto ha sido el causado por una minoría fanatizada y totalitaria que ha atacado a la democracia y a nuestro autogobierno.

Hoy, con su final anunciado, no nos regalan nada. Nada les debemos y nada les vamos a pagar.

Nos deben años de dolor: Nos han robado durante muchos años la libertad de la ciudadanía, que por fin hemos recuperado. Euskadi se ha construido a pesar de ellos, pero han distraído muchos esfuerzos y energías.

Hoy abrimos un nuevo tiempo. Una nueva oportunidad.

Hemos derrotado al terrorismo. Ahora tenemos que construir la convivencia. Tenemos que aprender a ser libres sin miedo. Porque la libertad se aprende con la práctica. Reconociendo y respetando la libertad de los demás.

Acceptando que somos diferentes. Aunando voluntades para vivir juntos. Para convivir en una sociedad en la que todos podamos participar. Una Euskadi en la que nadie se quede al margen del futuro.

Por eso pido a toda la ciudadanía, a todos los grupos políticos y organizaciones sociales, unidad, valentía y voluntad para superar el ciclo terrorista.

Ahora nos toca abordar la nueva etapa con responsabilidad e inteligencia, pero también con esperanza.

Tenemos que superar el pasado con la mirada puesta en el futuro, pero con memoria clara que nos recuerde el horror vivido para que nunca más se vuelva a repetir.

El 29 de Septiembre presenté en el Parlamento el Compromiso por la libertad y la convivencia. Y anuncié diez propuestas para construir nuestra convivencia.

Hoy me ratifico de nuevo en ello. Creo, sin dogmatismo alguno, que puede serla guía de la nueva etapa:

Hemos de recordar lo que nos ha pasado. Reconocer lo que los vascos somos: personas libres con ideas diferentes; ciudadanos con derechos iguales que tienen diferentes identidades.

Acceptamos que sólo la libertad de todos garantiza una convivencia sin violencia.

Reafirmamos nuestra voluntad de seguir viviendo juntos para construir un futuro compartido.

Y para ello, quiero comunicarles que voy a convocar, de forma inmediata, una ronda con todos los partidos y coaliciones con representación institucional para analizar la situación que se abre en Euskadi tras este comunicado; buscar la máxima unidad ante el nuevo tiempo y acordar los pasos que nos lleven a recorrer el camino que tenemos por delante.

También me pondré en contacto con sindicatos y organizaciones empresariales. El nuevo tiempo nos interpela a todos. Y juntos debemos trabajar para construir una convivencia asentada sobre valores de libertad y respeto mutuo. Con el Gobierno de España colaboraré para gestionar y encauzar las cuestiones que dejen atrás el final de la violencia.

Nos toca cerrar las heridas producidas por el terrorismo que hemos sufrido. Nos toca abandonar para siempre comportamientos totalitarios. Nos toca aprender a ser todos libres. Nos toca hacer la democracia más amplia, más fuerte. Sin miedos. Nos toca recuperar para la democracia a las personas que hasta ahora no han querido integrarse.

Cuando la democracia gana, ganamos todos y salen derrotadas las ideas que niegan la igualdad. Salen derrotados los comportamientos totalitarios. Y gana la sociedad vasca. Gana la libertad.

Y hoy empezamos a vivir plenamente esa libertad.

Eskerrik asko.



LEHENDAKARITZA

Kanpo Harremanetarako
Idazkaritza Nagusia
*Kanpoan diren Euskal Herritarrentzako
eta Gizataldeentzako Zuzendaritza*

PRESIDENCIA

Secretaría General de
Acción Exterior
*Dirección para los Ciudadanos y las
Colectividades Vascas en el exterior*

Guztion Artean

Kanpoko Euskal Gizataldeen V. Mundu-Batzarra
Donostiako Kursaal Jauregia, Azaroak 2-4, 2011

**V Congreso Mundial de Colectividades Vascas
en el Exterior**
Palacio Kursaal de San Sebastián, 2-4 Noviembre 2011

congresocolectividadesvascas@gmail.com

facebook

EUSKAL GIZATALDEEN
MUNDU-BATZARRA



CONGRESO MUNDIAL DE
COLECTIVIDADES VASCAS



Julián Celaya fue nombrado Director para los Ciudadanos y las Colectividades en julio de 2009.

Julián Celaya: “El reto pendiente se llama Oficina del Ciudadano”

Kanpoan bizi eta egituratutako euskal komunitateekin harremanetan edo euretako parte izanik ehun mila euskaldun edo euskal jatorriko dagoela azaltzen du Julian Celaya Eusko Jaurlaritzako Kanpoko Euskal Herritar eta Gizataldeentzako Zuzendariak. Euskal Etxe eta komunitate horietako asko bertatik bertara ezagutzen ditu Celayak, kargu horretan daramatzan bi urte t'erdietan makina bat bisita egin baititu bateko eta besteko euskaldunak euren berezko inguruan agurtu eta garatzen dituzten lanei bere interesa eta sostengua adierazi nahirik. Euskal Gizataldeen Mundu Batzarra gainean dela hitzaspertua egin dugu Jaurlaritzaren Bilboko Ordezkaritzan zeukan bilera baten aurretik.

Han transcurrido más de dos años desde el nombramiento de Julián Celaya como responsable gubernamental, dentro de Acción Exterior, de las relaciones con las Colectividades Vascas. El V Congreso de Colectividades Vascas en el Exterior llega al poco de pasar el ecuador de su mandato y éste parece un buen momento para intercambiar impresiones sobre lo realizado en este periodo, las novedades

que plantea el Congreso y las expectativas en un colectivo, como es la Diáspora, una parte del cual recibió a Celaya con el ceño fruncido, entre rumores de que el nuevo gobierno pretendía acabar con las subvenciones y desentenderse de la labor que desde fines del siglo XIX llevan las euskal etxeas a cabo en pro de la cultura, la identidad y la imagen vasca en el mundo.

"Enseguida se pudo comprobar, con las cifras en las manos, que todo esa rumorología era interesada y carecía de fundamento", señala Julián Celaya ya desde el inicio de la entrevista. "Si analizamos de manera objetiva y sin prejuicios cuál ha sido a lo largo de este tiempo nuestra actuación en relación a las euskal etxeas y a la Diáspora, se observa rápidamente que, lejos de 'perseguir' o de querer privar de ayudas a las euskal etxeas y de 'combatir' o 'poner trabas' a su labor, desde un principio esta Dirección ha luchado por mantener el nivel de ayudas y su nivel de compromiso, en una coyuntura, además, particularmente difícil, con una crisis económica global que obliga a importantes recortes en los presupuestos del Gobierno, y que en el caso de nuestra Dirección hemos podido lograr a la postre que se mantuvieran fundamentalmente, con apenas un leve descenso, en unas cifras muy similares a las de ejercicios anteriores, cuando otras direcciones y departamentos del gobierno han sufrido recortes que llegan al quince, el veintidós y hasta más del treinta por ciento en algún caso".

EE: El 2 de noviembre se inicia en Donostia el Congreso Mundial de Colectividades Vascas. Se celebra cada cuatro años y constituye la principal referencia y termómetro para pulsar la realidad y las inquietudes de la Diáspora, y sirve de cauce a las propuestas y cuestiones que los vascos que residen fuera desean presentar al Gobierno. También es el foro en el que el ejecutivo sugiere temas y consensúa líneas de actuación. ¿Con qué novedades se presenta este quinto congreso?

JC: El Congreso aporta este año como novedad, frente a congresos anteriores, la temática de la ciudadanía, para intentar

"Es importante que las nuevas generaciones conozcan la historia de nuestra emigración; se habla muy poco de los ancestros migratorios de la sociedad actual"

en la medida de lo posible y con los recursos disponibles desarrollar ese apartado de la Ley 8/94 en que se abordan cuestiones como el retorno, la asistencia al retornado, etc. Hemos encargado a la Universidad de Deusto la realización de un estudio que nos proporcionará datos que nos orientarán sobre cómo poder crear una oficina que ayude al ciudadano tanto en el exterior como al posible vasco retornado. Se trata de atender al ciudadano en el exterior, incluyendo a quien no se halla en la órbita de las euskal etxeas. Las euskal etxeas están ya organizadas y estructuradas y tenemos programas específicos para atender sus necesidades, pero nos queda sin atender ese ciudadano vasco que tiene que ver sobre todo con la nueva emigración de gente joven que va en una emigración golondrina, por poco tiempo, de ida y vuelta. Contaremos para ello con la colaboración de Redbask, la Asociación de Retornados del País Vasco.

EE: ¿Cómo andan de salud las euskal etxeas? Numéricamente van creciendo y desde el último congreso se han ido sumando nuevos países...

JC: En este momento existen 187 centros vascos reconocidos, distribuidos en 24 países. En los dos años y medio que llevo en



"El Gobierno Vasco va a seguir en la línea de apoyar el trabajo de las colectividades vascas en el exterior."

la Dirección hemos incorporado euskal etxeas en países que hasta la fecha no contaban con ningún centro, como Alemania o Japón, y hemos reconocido asimismo nuevas entidades vascas en países como Francia, Argentina, Uruguay, Brasil, Colombia, Chile o Estados Unidos. Contamos con una variedad de euskal etxeas que responden a modelos diversos, algunas dinámicas, otras más tradicionales... pero que forman una red y un colectivo interesante, en el que siguen surgiendo iniciativas como esta propuesta reciente de FEVA de establecer una red de acogida, inicialmente pensada para estudiantes, pero que puede abarcar a trabajadores o a cualquier persona: se trata de utilizar las euskal etxeas como puntos de información para que, por ejemplo en el caso de Buenos Aires, que es donde primero se ha propuesto la idea, los chavales vascos que se desplazan desde otros lugares de Argentina por motivo de estudios, dispongan a través de la euskal etxea de información sobre recursos vascos de los que poder hacer uso en condiciones ventajosas: dónde comer, dónde alojarse, dónde comprar... Existió una propuesta del club Gure Echea de la capital argentina para crear un programa a través del cual los socios de otras euskal etxeas se convertían automáticamente en socios de Gure Echea, ofreciéndoles en excelentes condiciones toda su infraestructura –disponen de piscina, gimnasio y otras instalaciones deportivas y sociales–, incluyendo el restaurante, con menús especiales, como modo de captar nuevos socios y revitalizar y sacar el máximo partido a sus dependencias. Es una idea que viene de años atrás, que FEVA ahora ha extendido, no circunscribiéndola a una sola euskal etxea sino abarcando a todas.

EE: Un reto de las euskal etxeas seguirá siendo lograr la capacidad de adaptación necesaria para que, manteniendo sus objetivos fundacionales en relación al fomento de la cultura vasca y de lo vasco, sean capaces de atraer e ilusionar a los jóvenes con nuevas propuestas acordes a las necesidades que tiene un joven del siglo XIX... Claro que eso pasará seguramente por la siempre mentada cuestión de que generaciones anteriores sean capaces de pasar el testigo y ceder responsabilidades a las nuevas...

JC: El relevo generacional sigue siendo una materia pendiente en cierto número de euskal etxeas. Existe una brecha generacional, agudizada seguramente estos últimos años. Por otro lado, hoy ya no hay emigración o, mejor dicho, la emigración hoy en día es completamente diferente a la que se produjo en el pasado y que dio origen a los centros vascos clásicos. Inicialmente muchas euskal etxeas se constituyeron como sociedades de socorros mutuos; los emigrantes se ayudaban mutuamente y fundaban para ello sociedades que les servían en ese propósito. Y se formaron entidades que incluían en sus estatutos el mantenimiento de la cultura, las costumbres y los modos vascos. Pero hoy día, en la emigración vasca actual, todo eso ha cambiado. Se forman centros vascos de nuevo cuño, como Euskal Etxea de Shanghai, en China, que es una euskal etxea tradicional moderna, o el Centro Vasco de Tokio... Pero una parte muy importante de nuestros 'emigrantes' son jóvenes estudiantes o profesionales que viven en otros países y no sienten la necesidad de acudir a una euskal etxea porque,



“A pesar de la coyuntura económica, hemos logrado que los programas destinados a las colectividades vascas no se vieran prácticamente afectados.”



“Unos 1.300 escolares de la ESO pasarán por una de las salas del Kurssal para adquirir conocimientos de la Diáspora de la mano de diversos expertos.”



“Los vascos siempre hemos sido un pueblo emigrante, razón de más para que tratemos con respeto a los inmigrantes que habitan entre nosotros.”



“Desde que asumí el cargo el Gobierno Vasco ha aprobado el reconocimiento oficial de más de una decena de euskal etxeas en países como Japón, Alemania, Francia, Argentina, Uruguay, Brasil, Colombia, Chile o Estados Unidos”

por ejemplo, hablan cada día con sus casas mediante Skype, por lo que no sienten tanto el desarraigo. Por otro lado, hasta la fecha no se han creado formalmente euskal etxeas virtuales o se han realizado propuestas articuladas de ese estilo. Crecen las visitas, siempre hay algún joven que se acerca a las euskal etxeas tradicionales, o los turistas vascos que viajan a un país y que si saben de la existencia de un centro vasco pasan a saludar, pero ahora mismo, entre los jóvenes vascos existe más bien un movimiento de ciudadanía en el exterior que no está estructurado, cuya atención queremos simultanear con el compromiso que mantenemos con los centros y las colectividades vascas. Primeramente estudiando el fenómeno y reuniendo datos sobre sus características, cómo se mueve y cómo evoluciona, para abordarlo en función de ello. Tampoco nos importaría que esos ciudadanos fueran creando sus propias estructuras similares o no a las euskal etxeas, aunque para ello tendrían obviamente que agruparse. Son temas que tenemos ahora mismo bajo estudio y de los que se hablará en el Congreso.

EE: El 2, 3 y 4 de noviembre Donostia y el Palacio del Kursaal se convertirán en el centro mundial de la Diáspora. Cree usted que cuando los donostiarras lean 'V Congreso Mundial de Colectividades Vascas' serán capaces de identificar en qué consiste eso de las colectividades vascas. Algunos, desde las euskal etxeas, se quejan de que sigue habiendo un gran desconocimiento en Euskadi sobre la Diáspora.

JC: Indudablemente se están dando pasos, pero nos queda aún un largo camino por recorrer. Aprovechando la oportunidad que nos brinda la celebración del Congreso hemos querido contribuir con un nuevo pequeño grano de arena y ésta es una de las razones por las que en el seno de las actividades paralelas que acompañarán al Congreso se halla una dirigida a alumnos de colegios e ikastolas. Alrededor de 1.300 escolares pasarán por una de las salas del Kursaal, donde diferentes ex-

pertos, algunos de ellos llegados del otro lado del océano y miembros ellos mismos de las colectividades vascas, impartirán diferentes módulos sobre el tema, tanto en euskera como en castellano e inglés. Los escolares serán jóvenes de primero y segundo de la ESO, de entre 11 y 13 años. Ocurre que hace algunos años logramos consensuar con el departamento de Educación la introducción en el currículo escolar de esta materia, pero más tarde nos percatamos tanto ellos como nosotros de que no existen materiales para poder impartir esas clases. Por eso hemos querido echar una mano y organizar estas jornadas paralelas al Congreso de Colectividades en las que se impartirán charlas sobre emigración vasca a los escolares para posteriormente recopilarlas y elaborar material que sirva para las clases de la ESO.



“Existen 178 euskal etxeas reconocidas, de las que suelen pedir subvenciones alrededor de cien; solicitan alrededor de tres veces más de la cantidad consignada en los presupuestos”



Bernardo Atxaga inauguró en Nueva York la cátedra universitaria que lleva su nombre

Tras una semana previa de actividades académicas y divulgativas en torno a la figura del autor de *Obabakoak*, el pasado 16 de septiembre se llevó a cabo en la *City University of New York* (CUNY) la inauguración oficial de la Cátedra Bernardo Atxaga, con asistencia y participación del propio escritor euskaldun, que dictó el seminario titulado 'Cultura y cambio político en Euskadi' y pronunció, el mismo día de la apertura, una alocución que denominó 'Viaje al centro'.

Siete días antes, Mari Jose Olaziregi, analista literaria especializada en la obra de Atxaga y Directora para la Promoción y Difusión del Euskera del Instituto Etxepare, ofrecía la conferencia "Utopía y transgresión en el universo literario de Bernardo Atxaga", que dio paso en diferentes jornadas a una lectura poética en lengua vasca a cargo del poeta y escritor asteasuarra, acompañado de la traductora Amaia Gabantxo y del músico Javier Muguruza, que se desarrolló en euskera, castellano e inglés, así como a la proyección del film 'Zeru horiek', dirigido por Aizpea Goenaga y basado en la novela homónima de Atxaga, seguida de un coloquio con la directora y el autor.

Impulsada por el Instituto Etxepare, la *Bernardo Atxaga Chair in Basque Literature and Linguistics* desea servir de escaparate vasco en Manhattan y absorber componentes de la energía y la rica experiencia plural que se manifiesta en la Gran Manzana, impartiendo seminarios y poniendo en relación creadores y analistas de ambos lados del Atlántico.

www.atxaga.org
www.etxepareinstitutua.net

Kirmen Uriberen 'Bilbao-New York-Bilbao' eleberria japonieraz eta frantsesez ere aterako da aurki

Kirmen Uribe idazle ondarroarraren 'Bilbao-New York-Bilbao' eleberriak nazioartean bide polita egiteari darraio eta aurki japonieraz plazaratuko du Tokioko Hakusui Sha argitaletxeak, Nami Kaneko itzultzaileak zuzenean jatorrizko euskaratik eginiko itzulpena medio. Azken honekin bost hizkuntzatan irakur daiteke jada Uriberen lana, aurrekoak izanik euskara, gaztelania, katalana eta portugesa. Azken herrialde honetan oso harrera ona izan du eleberriak eta iragan otsailean bertan izan zen Uribe, obra Povia do Varzim hiriko 'Encontros de Literatura' jaialdian aurkezteko.

Uribe Latinamerikan ere izan da aurten, eta uztailean irakurraldiak egin zituen Medellingo Nazioarteko Poesia jaialdian. Iaz Perun eta Kolonbian ere izan zen, eta aurki Mexiko eta Argentinara joango da, eleberria bi herrialde hauetan aurkezttera. Seix Barral argitaletxeak plazaratu du eleberria Latinamerikan eta promozio zabala ari da egiten. Datozen hilabeteetan muga berri bat gaingituko du lanak frantsesez ere agertuko baita, Gallimard argitaletxe ospetsuaren eskutik.

www.kirmenuribe.com



Mil libros vascos en la Torre de Babel de Buenos Aires

La iniciativa partió de la artista plástica Marta Minujín, quien en el contexto de la Feria del Libro de Buenos Aires de 2011, año en que la capital porteña ejerce de Capital Mundial del Libro, realizó la intervención urbana de 24 metros de altura y 15 metros de lado titulada 'Torre de Babel de libros', reuniendo varias decenas de miles de textos representando a 50 países y a una buena pluralidad de idiomas. Los vascos no se quedaron atrás y aportaron no menos de 1.041 títulos en euskera, conseguidos merced a la colaboración de la editorial Ekin y de las euskal etxeas de José C. Paz, Córdoba, La Plata, San Juan, Laprida y Euskaltzaleak de Buenos Aires, entre otras. De la mano de la Delegación de Euskadi, la Torre sirvió de marco para la presentación de varios libros de la Fundación Vasco Argentina Juan de Garay y del canal 'TV Euskadi Saboréala'.

www.juandegaray.org.ar
www.tveuskadi.net

Irrumpe con fuerza el CV de Itapevi, que organizó su I Semana Basco-Brasileira

Las actividades de Eusko-Brasildar Etxea, la joven euskal etxea brasileña de Itapevi, en Sao Paulo, no han tenido tregua en los últimos meses. El pasado 12 de julio saltaba la noticia de la aprobación en una solemne sesión de la Cámara de Diputados de Itapevi de la creación del 'Dia dos Bascos', en un acto en el que proyectaron un video sobre el País Vasco y un reportaje sobre las actividades que desarrolla la euskal etxea local.

Miembros del centro intervinieron para resaltar el relevante aporte cultural que realiza Itapeviko Eusko-Brasildar Etxea a la comunidad. El último de los intervinientes por parte de la euskal etxea fue su presidente, Oskar Goitia, quien destacó la singularidad e interés de la cultura vasca y ofreció una breve parte del dis-



La euskal etxea brasileña trabaja por involucrar a los jóvenes en sus actividades.

curso en euskera, en palabras que fueron traducidas al portugués por el secretario del centro, Ricardo Mendizábal.

Otra de las realizaciones fue el comienzo el 3 de agosto en la Universidad de Sao Paulo de un curso de iniciación al euskera, que obtuvo un importante éxito de matrícula, con una mayoría de alumnos jóvenes universitarios interesados en la lengua y la cultura vascas, "lo que contribuye al optimismo", aseguran los propios organizadores.

Pero sin duda el hito más relevante para el centro ha sido la organización de su primera 'Semana Basca', el primer fin de semana de septiembre. Para ello llegó

desde Euskadi el cantante Joseba Goizton, y desde Montevideo el grupo dantzari Eusko Indarra del Centro Haize Hegoa. Durante el fin de semana se sucedieron sus actuaciones y Maite Bengoa, por Eusko Indarra, impartió dos talleres o sesiones de danza vasca, tanto a jóvenes y escolares, como a profesoras y profesores locales de baile.

Por su parte, Ana Luiza Etchaluz presentó su libro 'Alma Vasca', publicado el pasado año y uno de los pocos de tema vasco que existen en portugués, en el que esta vasco-portuguesa residente en Porto Alegre cuenta sus experiencias en relación al descubrimiento y al interés que despertaron en ella sus raíces vascas.



Semana Vasca de Paraguay

Coincidiendo con el decimoquinto aniversario de su fundación, el Centro Vasco Jasone de Asunción celebró del 1 al 4 de junio la primera Semana Vasca de Paraguay. Las actividades incluyeron la presentación del libro "Domingo de Irala y su entorno en la Villa de Bergara", a cargo de su autor, Miguel Angel Elkorobezibar, acto que recoge la fotografía. Los festejos contaron con la participación de Julián Celaya y Elvira Cortajarena en representación del Gobierno Vasco. Galo Egúez, presidente del Centro Vasco de Asunción, realizó un balance muy positivo de esta Semana Vasca, destacando entre otros puntos que su cobertura en los medios ha servido a la euskal etxea para darse mejor a conocer en el seno de la sociedad paraguaya.



Ongi etorri, forastero

Euskal kabalkada Buffaloko kale nagusian. Bertako 'Zaharrer Segi'ko dantzariak.

Así reciben en Buffalo, Wyoming, en pleno Oeste americano, a quien se acerca por su larga calle principal y llega hasta *Crazy Woman Square*, la pequeña plaza situada a medio camino entre sus extremos y se interna en la barra de alguna de las cantinas que la circundan. Así lo hacían al menos del 21 al 25 de julio pasado, cuando esta localidad perteneciente al entorno rural de Wyoming que responde a los más socorridos arquetipos rancheros, de rodeos y costumbres cowboys, festejaba NABO 2011 y la celebración del 30 aniversario de su euskal etxea, bajo el lema *Big Horn Basque Club, 30 years of Culture* [Centro Vasco de las Montañas Big Horn: 30 años cultivando la cultura (vasca)].

Basque edo euskalduna hitza esaterakoan, Wyoming-eko Buffaloko herritarrei ez zaie batere arrotza egiten, oso hurbilekoa baizik, gogora ekartzen baitie auzokoa, ikaskidea edota herrian agerien bizirik dagoen gizatalde eta kultura. Urtean zehar euskaldunek leku propioa badaukate Buffaloko bizimoduan, are gehiago aurten bezala Ipar Ameriketako euskal etxeen federazioak (NABO) bere urteroko *Convention* bertan egiten duenean eta Estatu Batuetako euskal etxeen elkarretaratze nagusia eta festa bertara ekartzen denean, izan ere bertako *Big Horn Basque Club* euskal etxeak 30 urte betetzen zituelako Mendebaldeko lur hauetan euskalduntasuna eta euskal ohiturak atxiki eta biziartzen.

Buffalo eta Johnson konderrira Euskal Herria baitira zentzu askotan. Ez soilik euskal elkarteak dutelako eta bertako biztanleen arteko kopuru esanguratsu bat euskal jatorrikoa delako; horregatik ere, baina bereziki aurrekoen oinordetza hori landu eta segida ematen saiatzen direlako buffalotarrak. Buffalok 43 urtez euskara hutsean aineratu den irratsaioa izan duelako, bere kale-etako bati 'Euskaldun Kalea' (sic) izena eman ziolako, euskaraz, 1997an, Haritschelhar euskaltzainburua bertan zela eta, besteak beste, konderrira osoan bost bat mila biztanle biltzen duen herri txikia izanik gauza izan delako lau alditan, azkeneko urteotan,

NABOren bilera nazionala herrira ekartzeko eta horrekin bazka eta elikadura berria emateko herrian euskaldun sentitu eta euskal kulturaren lagungarri izan nahi dutenei.

Ez da lan erraza paperetara laburtzea uda honetan Buffaloko NABO 2011 elkarretaratze eta jaialdian bizi izandakoa. Asteazkenean, Buffalo bertako euskal istorio bat kontatzen duen *The last link* filma eman zuten eta asteburua hurbildu ahala Estatu Batuetako bazterretatik abiatutako jendea joan zen biltzen. Batetik, euskal dantzari, kantari eta musikariak, tartean Jean Flesher eta bere bere musika banda, Biotzetik abesbatza, Txantxangorria trikitilari eskolako jotzaileak edota Boise, Salt Lake City, Seattle eta Buffalo bereko dantza taldeak, bertako Fire Ants taldearekin biltzeko, edota Euskaditik gonbidatu etorritako Xabier Aburruzaga trikitilariaren erritmoekin uztartzeko.

Ikusgarria, ohi bezala, larunbat goizeko kabalkada edo desfilea herriko kale nagusitik, garai bateko artzain-karrokanoekin eta Buffaloko euskal familia bakoitza Euskal Herritik etorri zen bere aitona-amonak edo birraitatxi-birramatxiren euskal oinordeko agertuz. Asteburuan festa Udal Parkean lehertu zen eta bertan egin zitzaizen omenaldia Wyoming-eko bi euskalduni, Kate Camino eta Martin Goikoetxeari, NABOren 'Bizi Emankorra' saria emanaz. Tartean, euskal produktu 'made in USA'ren saltokiak, irrintzi eta fandango txapelketak, berbera eta euskal jauziak... guztia Ipar Amerika sakonean, cow-boyek euskaraz egiten duten Estatu Batuetako txoko honetan.



Partaidetza polita lagun, euskal dantza eta jauziak festako zati izan ziren.



Aurreku de honor frente a la sede de esta histórica entidad vasca fundada en 1947.

Eusko Etxea de Valparaíso inauguró su nueva sede en Viña del Mar

En una jornada histórica y especialmente emocionante para los integrantes de Eusko Etxea de Viña-Valparaíso, el centro vasco de la Quinta Región Chilena inauguró el 21 de septiembre pasado la nueva sede desde la que en lo sucesivo desarrollará sus actividades, tras afectar e inutilizar el terremoto de febrero de 2010 el local provisorio que realizaba las funciones de oficina administrativa de la entidad.

El acto contó con la presencia del Secretario de Acción Exterior del Gobierno Vasco, Guillermo Echenique, y de la Delegada de Euskadi en Chile y Perú, Ana Urchueguía, así como de los presidentes de los centros vascos o federaciones de Argentina, Brasil, Paraguay, Perú y Uruguay, además de representantes del mundo empresarial y social de la región y miembros de las colectividades vascas de Santiago y Valparaíso, junto a amigos y simpatizantes chilenos y vasco-chilenos.

La parte ceremonial se desarrolló a la usanza tradicional, bendiciendo las instalaciones el sacerdote local Kepa Bilbao, y ejecutando el aurreku de honor el dantzari Mikel Zuloaga, a quien acompañó al txistu Angel Espinoza. La consecución de la nueva sede ha sido posible en virtud de una ayuda extraordinaria otorgada por el Gobierno Vasco. La sede radica en la calle Quillota 135-137 de Viña del Mar.

www.euskoetxea.cl

El Centro Euskaro de Montevideo celebró su Centenario con la emisión por parte del Correo Nacional de un sello conmemorativo

El Centro Euskaro de Montevideo celebró el pasado 29 de junio el Centenario de su fundación con un completo programa de festejos que se desarrollaron en Montevideo y Piriápolis del 27 de junio al 2 de julio. Entre los actos llevados a cabo cabe destacar el lanzamiento del sello 'Cien años del Centro Euskaro', basado en el cuadro 'Aitona', cedido por su autor, el pintor uruguayo Ignacio Iturria.

Durante las celebraciones el presidente del Euskaro, Juan Pedro Arin, develó una placa conmemorativa dedicada al Arbol de Gernika, "homenaje a todos los vascos que llegaron a Uruguay, buscando nuevas oportunidades de vida, trayendo con ellos las más preciadas costumbres y vivencias de su pueblo, que supieron mantener y difundir en este país que los acogió generosamente".

Un segundo foco de atención del programa fue el I Campeonato Internacional de Mus MercoMus, que contó con la participación de jugadores de euskal etxeak de Uruguay, Argentina, Brasil, Paraguay y Chile. Martha Perdomo y Eugenio Beraza, del Centro Euskaro, se alzaron con el primer puesto.

Frantziako euskal etxeen bilera Alduden



Lehenengo aldiz bildu dira Frantziako euskal etxeak. Peio Oteiza ekoizle aldudarrak luzatutako gonbitearen kariatara, bilera egin zuten Alduden joan den abuztuaren 20ean Parise, Paue, Bordele, Lurde eta Clermont-Ferrandeko euskal elkarte eta etxeetako multzo bat ordezkari. Pierre Oteiza markako ekoizpen gurmantak dastatuz, topaketak hogeita hamar bat ordezkari bildu zituen. Helburua, elkar hobekiago eza-gutzea eta esperientziak trukatzeko parada berriak izatea, euren arteko lankidetzan sakontzeko asmoa abiapuntu. Euskal Kultur Erakundea ere bertaratu zen, bilerako eragile eta laguntzaile gisa.

www.laguntetamaita.fr
www.eskualetxea.com

www.euskaletxea.org
www.eke.org



Los dantzaris de la Katxarranka asomaban sobre la multitud.

Y Buenos Aires se vistió de txapela

Hiriburu argentinarreko Udalak, bere baitan bizi eta euren historia eta jardunarekin komunitatea aberasten duten gizataldeei eskainitako ekimena da “Buenos Aires celebra...”, azken abuztuaren 28an Euskal Herriari egokitu zitzaiona eta inguru osoko euskaldunak eta euskal elkarteak dantzan ipini zituen, harro euren tradizio eta kultur ezaugarriak herrikideei erakustez, are gehiago ikusirik herritar euskal jatorridun zein gabeak loriatzen zirela eta zinez interesatu eta bat egin nahi izan zutela euskaldunak hobeto eta hurbilagotik ezagutzeko parada ematen zien aukera desberdin honekin. “Buenos Airesek Euskal Herria ospagai” zinez arrakastatsua gertatu zen, koordinazio lana bereganatu zuen Laurak Bat elkartearen hitzetan.

Muchos lo definieron como un encuentro sin precedentes, en que representantes de gran número de euskal etxeas, grupos de baile, asociaciones educativas y culturales y escuelas vascas de la ciudad de Buenos Aires y su zona de influencia dijeron un sonoro presente a la invitación cursada por la Municipalidad porteña para crear a pie de calle un gran escaparate en el que mostrar y compartir su cultura y su identidad con sus pares, sus vecinos y todos aquellos que se sumaron a este “Buenos Aires celebra...” dedicado al País Vasco y a la activa presencia vasca que destila la capital porteña.

Respondiendo al llamado de la Municipalidad, esta presentación en plena rúa de la céntrica Avenida de Mayo, cerrada al tráfico al efecto, con un escenario situado a apenas unos metros de la Casa Rosada, sede de la presidencia de la República, convirtió la jornada del 28 de agosto en toda una fiesta, uno de cuyos denominadores comunes fue la alegría, el ritmo vivo de la música

y la alta participación, tanto de miembros de instituciones a través de stands y actuaciones, como del público, entre el que ciudadanos no vinculados a entidades vascas preguntaban en stands como el de genealogía por alguno de sus apellidos, para llevarse en algunos casos la sorpresa de un origen vasco que alcanza, según algunas fuentes, hasta más allá del diez por cierto de la ciudadanía argentina.

Argentinos de origen vasco y no participaron de una fiesta multitudinaria que se inició con alumnos y alumnas de los institutos Euskal Echea, responsable institucionales y abanderados engalanados con enseñas argentinas e ikurriñas llegando al estrado y la Banda Metropolitana interpretando el Himno Nacional. Las danzas, ofrecidas en distintos lugares y momentos del día por una decena de grupos dantzaris, ocuparon un lugar de honor a lo largo de la jornada, por la que desfilaron asimismo siete formaciones corales vinculadas a centros vascos que ofrecieron su repertorio en la Casa de Cultura de la Avenida de Mayo 575.

Fueron stands concurridos los dedicados al euskera, atendido por FEVA, la asociación Euskaltzaleak y la Universidad de Buenos Aires; los dedicados a gastronomía, con ofertas de pintxos, talleres de cocina vasca y hasta una paella vasca gigante de la mano de chefs amateurs profesionales de la Euskal Etxea de San Nicolás; el stand de Educación, a cargo de la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco de la UNLP, el Colegio Euskal Echea y la Universidad Vasca de Verano; el de Genealogía, atendido por Laura Nobile, Celia Escudero y María Elena Etcheverry; las muestras de instrumentos vascos, la exposición 'Gure Arropa' de tocados y vestidos tradicionales; y los dedicados a deportes, tanto autóctonos como la pelota y el frontón, como los contemporáneos, como el fútbol, representados por las peñas y los aficionados argentinos de equipos como la Real Sociedad, el Athlétic de Bilbao o el Osasuna.



Este mismo mes Gose llevará su rompedora mezcla de trikitixa, rock y electrónica a San Francisco y a Boise.

Artistas vascos recorren el mundo gracias al programa de giras culturales

Euskal Herriko artistek mundu zabalera jalgitzeko ate izaten dira herrialde askotan euskal etxeak: emanaldietako areto batzuetan eta artistentzako harrera gune beste zenbaitetan. Eusko Jaurlaritzak urtero deitu ohi duen bira kulturaletarako laguntza deialdiari esker makina bat musikari, dantzari, antzezle, hizlari... ibili dira munduko euskal etxeetan. Diasporako euskaldunek biziki eskertzen dute zuzenean, euren etxean euskal kultura garaikidea ikusi eta gozatzeko aukera, eta orohar bi aldeentzako aberasgarria da oso kultur truke hau. Aurtengo deialdiko laguntzei esker zenbait ikuskizun eta emanaldi gauzatu dira jada: Kulunkan antzerki taldearena Kolonbian, Joseba Gotzon Brasilen izan da, Anari kantaria Berlinen... Beste asko, baina, datozen bi hilabeteetan egingo dira: Gose taldearen bira AEBetara, dantzari eta koreografoak Berlingo Euskal Koreografoen II. Jaialdira...

Un año más, y gracias a la convocatoria de ayudas a giras culturales de la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior, una veintena de artistas y grupos vascos han actuado –o actuarán hasta fin de año– en centros vascos o en lugares con presencia de co-

munidades vascas de todo el mundo. Se trata de un intercambio cultural que enriquece tanto a las euskal etxeak, que agradecen la posibilidad de poder disfrutar en vivo de la visita de creadores vascos, como a los propios artistas, que logran así un trampolín para su salida al exterior.

Algunas de las giras de 2011 se han llevado ya a cabo a lugares como Italia, Québec, Brasil, Chile, Argentina, Alemania, Cuba y Colombia, por ejemplo. Así, la cantante Anari viajó en marzo a Berlín, donde actuó en la fiesta de presentación de Korrika que organizó la euskal etxea de la capital alemana. Allí estuvo también la bertsolari Maialen Lujanbio, que ofreció una charla sobre bertsolarismo. En Cuba, los trikitilaris Imuntzo ta Beloki alegraron con su música la celebración del Aberri Eguna de la comunidad vasca de La Habana. En junio, el grupo vasco-gascón Xarnege participó en el Festival *Letteratura* de Verbania, en Italia, para hacer llegar a fines de julio su folk hasta Québec, donde realizó una gira de cinco actuaciones.

En agosto, el grupo Kea Ahots Taldea actuó en el Centro Vasco Euskal Erria de Montevideo, en Uruguay, y después viajó a Buenos Aires, San Juan y Puerto Madryn, en Argentina. Otra gira extensa fue la del portugalujo Joseba Gotzon, que presentó su último álbum en Brasil, Chile y Argentina durante el mes de septiembre; en Brasil participó en los actos de la Semana Vasca de Sao Paulo, organizada por la Euskal Etxea de Itapevi, y en Chile actuó en Viña del Mar y en Santiago; la gira terminó en Argentina, donde el cantautor cantó en La Plata, Buenos Aires y San Nicolás.

Hasta Argentina llegó también la compañía Kulunka Teatro, que presentó su obra 'André y Dorine' en San Nicolás, Córdoba y Buenos Aires. En la capital federal, además de actuar en el circuito teatral, el grupo realizó una representación especial y gratuita de la mano de la porteña Asociación Cultural Denak Bat. Tras Argentina, el grupo viajó a Ecuador y a Colombia, donde participó en el VII Encuentro de Creadores del Silencio de Bogotá. 'André y Dorine' es una conmovedora pieza sin diálogos que narra la historia de una pareja aquejada de Alzheimer y ha triunfado en lugares y culturas tan diferentes entre sí como Kathmandú, el Mar Negro, Santo Domingo o Ecuador.

En Madrid, Euskal Etxea de la capital española organizó la segunda edición de su Fiesta Vasca, que contó con el apoyo de varios artistas y deportistas de Euskadi; desde Donostia y Santurtzi viajaron los remeros de Ur kirolak e Itsasoko Ama Arraun Taldea, junto a los dantzaris de Itxas-Alde de Bakio. También participaron en los festejos los payasos Txirri, Mirri eta Txiribiton Junior, que sembraron sonrisas entre los más txikis.

Quienes en noviembre se acerquen a la Semana Nacional Vasca Argentina de Necochea podrán disfrutar con la actuación de los dantzaris de Aukeran en Necochea. Más o menos por esas fechas, el grupo Gose llevará su moderna mezcla de trikitixa, rock y música electrónica al Oeste norteamericano. Los arrasatearras actuarán en San Francisco el 5 de noviembre y en Boise el 12 del mismo mes. Por último, como punto final a un año de actuaciones y actividades, cabe destacar la celebración en Berlín del II Festival de Coreógrafos Vascos, al que acudirán, con apoyo del programa, artistas y grupos como Eneko Gil Alberdi, Moaré Dantza, Organik Dantza Antzerki Elkartea, Nerea Vesga, Artitadeto y Teatro Mutante.



La cantante Anari, durante su actuación en la fiesta de presentación de Korrika 17 que organizó la Euskal Etxea de Berlín.



La coral tolosarra Kea Ahots Taldea en la carretera durante su gira argentina; cantaron en Buenos Aires, San Juan y Puerto Madryn. Previamente lo hicieron en Montevideo



Los payasos Txirri, Mirri eta Txiribiton en el escenario del Parque del Retiro, durante la II Fiesta Vasca de la Euskal Etxea de Madrid.



'André & Dorine', un espectáculo de marionetas sin diálogos con el que el drama del Alzheimer rompe fronteras; triunfó en Argentina y en Colombia (fotoKulunka)



El grupo Xarnege llevó su folk vasco-gascón hasta Québec.



Nueva York



Vitoria-Gasteiz



Berlin



Necochea, Argentina



Sidney, Australia



Madrid

Paso a paso, ttipi-ttapa por el euskera, también desde la Diáspora

Bi urtean behin egiten den euskararen aldeko lasterketa herrikoia da Korrika; hamaika egunetan alderik alde zeharkatzen du Euskal Herria minutu bateko etenik ez duen ahaleginean, gau eta egun, euskaltegien lana eta helduen euskalduntzea sustatzeko sostengua biltzen. Euskal eragile, elkarte eta herritar andana bildu ohi da AEK euskaltegien koordinakundeak antolatzen duen ekimen honetara. Ediziotik ediziora gero eta gehiago dira lasterketarekin bat egiten duten munduko euskal etxeak; izan ere, Diasporako euskaldunek ederki dakite zer den euskararen aldeko ahalegina eta konpromisoa. Aurten lasterketaren koloreak eta irriak Berlinera eta Sydney, Boise eta Medellinera heldu dira lehen aldiz. Diasporako korrikalariak kalera atera ziren baita ere New York, Bartzelona, Madril, Londres, Txileko Santiago, Mexiko, Necochea, Buenos Aires, Montevideo, Rio Cuarto, Shanghai, Mountain Home, Edinburge eta San Frantziskon, bederen, munduan zehar zabalduz euskararen aldeko aldarria.

Nervios, tensión, alegría... así se vive, kilómetro a kilómetro, el paso del testigo de Korrika, la carrera en favor del euskera y de su enseñanza que cada dos años reúne a miles de euskaltzales para reivindicar la labor infatigable de los *euskaltegis* o escuelas de lengua vasca. Infatigable fue también Korrika 17, que sin detenerse en ningún momento recorrió buena parte de Euskal Herria del 7 al 17 de abril. Cientos de asociaciones, grupos e instituciones vascas compraron un año más cada kilómetro de la carrera y tuvieron el honor —y la responsabilidad— de llevar el testigo en ese tramo. El dinero recaudado se destinó, una vez más, a ayudar a los euskaltegis de AEK.

Como cada edición tampoco la Diáspora faltó a la cita, y con los actos paralelos organizados por las euskal etxeak de varios países Korrika 17 saltó fronteras y llegó hasta Australia, China, Chile, Uruguay, Argentina, Colombia, Inglaterra, México, Estados Unidos... La alegría de Korrika —una manera activa al tiempo que divertida de apoyar el euskera— ha calado hondo entre los centros vascos y cada vez son más los que se suman a la fiesta. En esta edición, por ejemplo, las calles de Berlín, Sydney y Boise, vieron pasar su primera Korrika.

Así, el sábado 9 de abril la carrera llegó a Madrid, Barcelona, Santiago de Chile y, por primera vez, a Berlín y a Sydney. En la capital alemana, más de ciento cincuenta personas se reunieron ante la Puerta de Brandeburgo, donde arrancó la carrera. En Sydney, la típica postal del edificio de la Opera se llenó de color con las pancartas y cantos de los korrikalaris locales. En Madrid la carrera salió de la Universidad Complutense y recorrió lugares reconocibles, como la famosa estatua del Oso y el Madroño, que se apuntó a la fiesta con un cartel que decía "el Oso de Madrid también a favor del euskera". En Barcelona, cientos de euskaltzales participaron en la carrera, que salió de la Euskal Etxea y terminó en el barrio de Sants, donde más de setecientas personas bailaron al ritmo de los grupos Esne Beltza y El Belda. En Santiago de Chile un grupo de vascos y chilenos realizó una colorida carrera, tan alegre que enganchó a muchos curiosos.

En Shanghai, China, los socios de la euskal etxea salieron a las calles de la ciudad el domingo 10 de abril, y realizaron su alegre recorrido por las inmediaciones del centro. La marcha intentó ser, en la medida de lo posible, discreta, ya que en años anteriores registró algún encontronazo con la policía local, que no entendía "a qué se dedican estos occidentales". De Shanghai, la carrera saltó a la Ciudad de México, donde el 13 de abril un grupo de alumnos y profesores de euskera de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) realizó un recorrido simbólico.

De allí a Colombia, donde Korrika llegó por primera vez a Medellín el 16 de abril, de la mano del Centro de Estudios Vascos de Antioquia. Y ese mismo día, en EEUU, la carrera dejó más imágenes emblemáticas: discurrió junto al mítico Golden Gate en San Francisco y por las calles de Brooklyn,



Santiago de Chile



Medellín, Colombia

en Nueva York. Hay que destacar el mérito de los neoyorquinos, que se enfrentaron con buen humor y mucha moral a un temporal de viento y lluvia. Al día siguiente, al tiempo que concluía en Donostia la carrera central, se produjo otro estreno en territorio norteamericano, esta vez en Mountain Home, Idaho (EEUU). Hasta allí llegó Korrika 17 gracias al Euskal Lagunak Basque Club. También se sumaron a la carrera en Londres y en Buenos Aires, donde ya se han celebrado muchas ediciones de la Korrika y la Korrika cultural.

Concluida su celebración oficial por las calles de Euskal Herria, los ecos de la Korrika continuaron en la Diáspora, y el 23 de abril los vascos de Necochea salieron a las calles de esta costera ciudad argentina con su festiva reivindicación del euskera. Mucha gente se animó a correr y otros muchos realizaron la carrera en patines o en bicicleta, todo es válido cuando se trata de divertirse y apoyar la lengua vasca. La última comunidad en sumarse a Korrika 17 fue la de Boise, en Idaho, que además se estrenó en la carrera el día 30 de abril. El punto de encuentro fue el *Basque Club*, donde los niños de Boiseko Ikastola se pintaron la cara con lauburus e ikurriñas y realizaron unos relevos simbólicos. Después, tras un discurso en euskera del alcalde Dave Bieter, la Korrika salió del Centro Vasco y realizó un recorrido de dos millas (3.5 kilómetros). La fiesta registró un sonoro éxito y ya se ha asegurado su lugar en el calendario de eventos de los vascos de Boise.

euskal etxeak



ee euskal etxeak

¿Recibe Euskal Etxeak virtual en su casa?

- Elaborada desde el Gobierno Vasco
- Es una publicación online
- Semanal y gratuita

Si desea recibirla, escribanos a la dirección de correo electrónico:
euskaletxeak@ej-gv.es

O por correo ordinario:
Lehendaritza - Dirección de Colectividades Vascas
c/ Navarra, 2 • 01007 VITORIA-GASTEIZ

Si desea recibir la revista Euskal Etxeak en su versión en papel, solicítelo a la misma dirección

euskaletxeak@ej-gv.es

Goza ezazu

Saboriala

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO



Restaurante Txikito Cocina Vasca

240 Ninth Ave.
(b/ 24th and 25th Streets)
Nueva York, Estados Unidos
Tel: (1) 212.242.4730
www.txikitonyc.com
info@txikitonyc.com

Con los mejores deseos de Eder Montero y Alejandra Raij.

Esta tortilla está inspirada por las típicas de los asadores vascos pero con una emulsión de bacalao que la hace más elegante. Conviene, antes de hacer la tortilla, preparar la emulsión de bacalao. Así, en una olla pequeña calentar el aceite a fuego medio bajo con las láminas de ajo revolviendo hasta conseguir que se doren y estén punto de crujiir: no las quemes. Sacar con un colador pequeño y guardar encima de un papel para quitar el exceso de aceite. Apagar el fuego. Dejar el aceite templar un poco y echar 100 gramos del bacalao en el aceite, todavía caliente; dejar cocinar con el calor del aceite 10 minutos, luego dejar enfriar otros 10 minutos.

TORTILLA DE BACALAO DE HAMAIKETAKO DE TXIKITO NYC



PREPARACIÓN

- En un robot de cocina: Poner el agua salada, jugo de limón y la yema.
- Con el motor funcionando echar el aceite templado y el bacalao cocido poco a poco para obtener una especie de mayonesa. Esto se puede hacer el día anterior y guardar en nevera.
- Para las dos tortillas: Batir 3 huevos con una pizca de sal, calentar una sartén antiadherente, untar con un poco de aceite, echar los huevos y trabajando rápido revolver 2 o 3 veces tirando las esquinas al medio y moviendo la sartén para que coja cuerpo.
- Poner la mitad del bacalao sobrante al medio y enrollar la tortilla mientras se saca al plato. Cubrir con la emulsión de bacalao y unas guindillitas y "chips" de ajo. Repetir para la segunda tortilla.
- Si sobra emulsión de bacalao, es buena para untar patatas hervidas o vainas...

INGREDIENTES

- (para 2 tortillas, 4 personas)
- 280 gr. de bacalao* desmigado, desalado. Dividirlo
 - 2 guindillas rojas en anillos
 - 4 dientes de ajo cortados en laminas finas
 - 1/2 litro de aceite de oliva virgen de sabor delicado, por ejemplo de arbequina
 - 6 huevos de granja
 - 1 yema de huevo
 - 1/4 taza de agua salada tibia
 - jugo de medio limón
- * debe ser de muy buena calidad, alternativamente usar bacalao fresco y salarlo agresivamente 10 minutos antes de empezar, luego enjuagar y seguir...

Imágenes para el recuerdo

BASKONIA, JOSÉ EDESO E HIJOS. Montevideo, Uruguay



Desde Montevideo, Uruguay, Eduardo Edeso Cozzano nos envía esta fotografía de su padre, nacido en Lutzana, Barakaldo, que con 26 años inauguraba y daba nuevos bríos en la capital uruguaya al negocio familiar.

¿TIENES ALGUNA FOTO PARA EL RECUERDO?

Si es así y te gustaría verla publicada en esta sección, envíanosla a la siguiente dirección: euskaletxeak@ej-gv.es

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA

PRESIDENCIA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco